

安柯钦夫文集

名著汉译



环球文化出版有限公司

INTERNATIONAL CULTURE AND PUBLISHERS LIMITED



ISBN 978-962-86518-3-2



9 789628 651832 >

定价：HK \$ 268 (全六册)

安柯钦夫文集

安柯钦夫 著

第二集

名著汉译

——长篇小说《成吉思汗演义》

环球文化出版有限公司

雄伟壮丽的史诗

——蒙古族历史长篇小说《成吉思汗演义》

(蒙古族) 邢 莉

我国是一个由五十五个民族组成的多民族国家。各少数民族的文学不仅和汉族文学一样历史悠久，源远流长，而且还形成了自己的文学传统。每一个民族由于其政治经济、社会历史、宗教信仰，自然地域、语言文字的不同，形成了自己特殊的文化结构。因此，中国少数民族文学是许多民族在历史上创造过的、至今不失其鲜明的民族传统的民间文学和作家文学。但是长期以来，少数民族的作家文学却鲜为人知。在少数民族中，不仅出现了萨都刺、耶律楚材那样著名的诗人，出现了纳兰性德那样伟大的词人，出现了杨景贤那样的戏剧家，而且出现了尹湛纳希这样的长篇小说家。这些少数民族作家如灿烂的群星，为中国文化做出了卓越的贡献。

一

蒙古族的第一位长篇小说家尹湛纳希（1837—1892）为卓索图盟土默特右旗人。他的一生未曾入仕，而是以“呕心沥血、朝夕奋笔”为己志，其创作生涯达三十余年。著有长篇小说《一层楼》、《泣红亭》、《红云泪》、《成吉思汗演义》，此外还有诗集《散诗新篇》，杂文《石枕之论》、《释者的虚伪》等，共二百多万言。尹湛纳希是元以来八百多年间在蒙古族文学史上出现的第一位天才的小说家，他的成就突出，影响很大，由此确立了他在我国近代文学史上的地位，特别是在我国蒙古族文学史上的地位。

纵观蒙古族文学史，源远流长，而其发展又是十分缓慢的。据史载，蒙古族的原始氏族社会从七世纪开始瓦解。而在七世纪以前，这个富于文学才

华的民族就创造了丰富的神话、传说、祝词、赞词、格言、歌谣。这些融汇着蒙古民族聪明智慧的艺术珍宝是古代畜牧狩猎民族的艺术花朵。特别值得骄傲的是，蒙古族的英雄史诗——《江格尔》和《格斯尔可汗传》等填补了中国没有史诗的空白，被苏联东方学者李福清（B·里弗金的汉名）誉为丰富的史诗传统。蒙古族的作家文学自《蒙古秘史》始，它与十七世纪产生的《黄金史》、《蒙古源流》都属于历史文学。十九世纪以前产生的《成吉思汗传》、《阿拉坦汗传》属于传记文学。由于体裁的局囿，这些作品虽具有巨大的史学价值和文学价值，但都没有摆脱对民间故事和历史传说的依附。因而尹湛纳希是以现实生活为题材进行长篇小说创作的第一位作家。长篇小说往往通过独特的艺术想象，通过对一系列多姿多态的人物的刻画，为我们提供一个时代的全貌，它的出现是一个民族的文学臻于成熟的标志。尹湛纳希的创作填补了蒙古族长篇小说的空白，在蒙古族漫长的文学长河中，具有开拓意义。尹湛纳希之所以成为蒙古族的第一位小说家，这绝不是偶然的，是由其家庭的、社会的、地域文化的、个人的诸种因素所促成。

尹湛纯希的家庭是一个文学世家。据考，他本人确系成吉思汗二十八代嫡系子孙。他的父亲旺钦巴拉不仅是一位英勇善战的爱国将领，而且还是一位致力史学研究的学者，曾在深入研究蒙古历史的基础上，撰写了《成吉思汗演义》前八回（后因战事而中辍）。他的兄长古拉兰萨和贡纳楚克为蒙古族近代著名的诗人和翻译家。家庭的文化氛围为他的创作创造了良好的条件。

尹湛纳希诞生的漠南地区邻近中原一带，经济、文化较为发达。尤其是清代以来，随着大面积土地的开垦，汉民的拥入，这一地区打破了牧区的封闭式局面，成为蒙、汉、满文化交流的枢纽。内地大量的文化典籍、史传笔记、野史小说已在这一地区广泛流传，其中还有满文、梵文、维吾尔文的著作。十八世纪中期，举世瞩目的文学瑰宝《红楼梦》以空前的艺术优势给予这一地区的文化以深刻深远的影响。它所表现出来的强烈的民主主义思想与蒙古族的先进的思想家产生了强烈的共鸣。蒙古族著名的红学评论家哈斯宝就诞生在漠南地区，其著作《新译〈红楼梦〉回批》在红学研究中颇有见地。他是少数民族的第一位红学研究家。尹湛纳希也生活在这个人文文化圈内。

在这样的文化氛围中，伟大的文学家和先进的思想家曹雪芹及其著作给尹湛纳希的思想以强烈的震撼。《红楼梦》对封建末世的痛快淋漓的批判，它所追求的理想美和人性美，都给他以启迪。尹湛纳希善于接受先进民族的文化，但他并没有匍匐在它脚下，而是在研究、吸取、创新，以繁荣和发展本民族的文学。尹湛纳希本人聪颖过人、勤奋好学，他曾在家里学过蒙语、汉语、满语、藏语，习过绘画，尤其喜爱蒙古文学和汉族文学。为创作《成吉

思汗演义》，他翻遍所藏四种文本的古籍史料，阅读了《蒙古秘史》、《世界征服者史》、《大元正史》、《黄金后裔史略》、《成吉思汗外传》等有关元代蒙古的史册、传记、传奇故事共十余种。为了掌握蒙古语言的真谛，他“字字斟酌，句句推敲，生怕漏掉一件事由，一个字句，以至到了食膳无味、安歇不宁、面皱体瘦、筋骨松弛的地步”。在蒙族，汉族和其它民族的文化滋养下，尹湛纳希花费了后半生的全部心血，成功地创作了长篇历史小说《成吉思汗演义》。

二

《成吉思汗演义》原为百二十回。现存六十九回。书中“原序”一篇，纲要十二篇（现存八篇）和前三十回的“回批”，共八十万言。小说在广阔的背景上层现出十二、十三世纪蒙古草原的历史画卷，描绘了从成吉思汗诞生到窝阔台即位的重要的历史事件。政治的谋略、战争的频繁，人民的苦难、社会的变革构成了这部书的主要内容。它是一部雄伟壮丽的史诗。

小说布置出这样的历史气氛：十二世纪末到十三世纪初，这是蒙古社会从氏族制向封建制过渡的大变革的时代。铁木真主持的波他邦，一方面面临着与蒙古诸部落的矛盾，与铁木真并存的就有克烈特部、札答刺部、乃蛮部及塔塔儿、泰亦赤兀特等部落，这些部落为掠夺牧场牲畜财富而连战不已，另一方面，民族矛盾异常激烈：居于东北和华北的金国，对蒙古部落压迫欺辱，掠其财物。是时，成吉思汗所在的部落处于错综复杂的社会矛盾之中，小说所描绘的正是这个历史的大舞台。

在纷纭复杂的矛盾和现实关系中，小说紧紧抓住统一和分裂这个基本矛盾。铁木真曾在危难中多次救助克烈特部的汗王，对背信弃义的扎木合也未立即讨伐，而扎木合却联合乃蛮、克烈特等旧贵族势力坚持氏族制的复仇主义和以大欺小、以强凌弱的政策。此时。成吉思汗与克烈特联姻，联合克烈特攻打乃蛮。当索隆古斯的查干汗唆使克烈特站在敌方时，成吉思汗抓住了矛盾的主要方面，即“用言语训住东面的克烈特，用威势镇住西面的乃蛮”。他首先攻破了乃蛮与扎木合的联军，尔后收复了克烈特部。小说艺术地表明：民族统一大业已经历史地落在成吉思汗肩上。

作品还深入地挖掘了金、辽、宋等灭亡的深刻的历史根源和社会根源。小说对金国统治阶级对外压迫、剥削的反动政策给予了无情的鞭挞：金国屡犯蒙古，逼宋纳贡称臣，对辽实行高压政策，这充分说明封建统治阶级的腐朽性和反动性。小说揭露了金王朝已到了日渐衰落、濒临崩溃的境地，政治、经济、军事都已病入膏肓，统治阶级内部互相倾轧、争权夺利，卫王允济毒

死其兄完颜璟，自立为帝，胡沙虎又称兵犯阙，杀死卫王允济，立完颜珣为帝。作品对他们腐朽没落的寄生生活和丑恶的精神世界给予深刻的批判，正如小说的主人公成吉思汗所说：“民力衰微，金国无道。”作品从另一个侧面说明：只有崛起的新兴的蒙古民族才能完成统一祖国的大业，作品令人信服地表现出这种历史的必然性和不可抗拒的客观规律。

作品描绘了成吉思汗、窝阔台两代统一中国的历史进程。小说以气势磅礴的艺术笔墨，把这场统一中国的战争写得声势浩大、惊心动魄。而通过你死我活的军事斗争，展现出政治斗争的复杂、尖锐、激烈。作者详细地描绘了在成吉思汗指挥下大大小小的系列战争，这些战争在作者笔下千变万化，不重复，不呆板，各具特点。每一次较大战争的描绘，作者必详尽地介绍兵力配备部署和双方力量的对比，地位的转化及战略战术的运用，一幅幅气势雄阔、纵横捭阖的历史画卷展现在读者眼前。例如在作品的第十九章、二十章、二十一章，集中描绘了铁木真与莎尔力克的扎力图汗和扎木合的一场血战。莎尔力克部落集中了九个部落的兵力，发誓要把铁木真的部队夷为平地；此时，铁木真并不急于征讨，而是派亲信扎拉玛佯装给对方送厚礼，众部落的士兵非常感动，无意征战。接着，扎拉玛率领的送礼队伍又按照铁木真和木华黎的预定计策，自己砍伤肩膀，造成血流如注，然后嫁祸于对方，使扎木合与扎力图汗陷于被动的地位。铁木真赢得了人心。扎木合等一意孤行，提出打败铁木真的三个方案。第一，如其驻扎在河岸杂草丛生的地方，使用火攻。第二，如其驻扎在河滩，使用火攻。第三，如其迂回而进，就顺风势实行火攻；木华黎料事如神；他命令士兵阻止了堵截洪水的阴谋。然后兵分两路，一路向北，一路向东北，把敌人的部队赶入河谷，大获全胜。这场战争描绘得如此生动活脱，这里有防御，有进攻；有外打，有内应；有唇枪舌剑，有两军厮杀。再如一二〇〇年的阔亦田战役，是成吉思汗取得胜利的关键的一次战役。扎木合纠集塔塔儿部、乃蛮部等联合进攻铁木真。波他、乃蛮双方至杭山以东扎德盖山以西两山间平地对阵。铁木真方面的大将哲别等诱敌深入，至深山峡谷之地，波他国五路兵马首尾相连，置太阳汗于死地。乃蛮兵马死伤大半，扎木合被活擒。铁木真击败了扎木合，又击败了泰亦赤兀惕人。对这次战役，尹湛纳希描绘得轰轰烈烈，有声有色。其人数之众多，场面之壮阔、气氛之紧张、争斗之激烈，是空前未有的。作者的如椽大笔把这真实的历史图画勾勒得千变万化，丰富多采。

从故事情节的发展看，一二〇六年为铁木真称“成吉思汗”之年。作品中第三十八章为：“赐爵位太祖定万年尊号，论臣次天子封千秋名衔”。这是整个成吉思汗事业的一个高峰。成吉思汗的事业是蒙古民族的事业，作品塑造了众多的英雄形象：其中包括史称四杰的孛儿出、木华黎、孛罗忽勒、赤

刺温，史称四勇的哲别、忽必来、扎拉玛、苏博太；有巾幗英雄索伦高娃、洪格尔朱拉等。此外，还有一系列反面人物形象：诡计多端、野心勃勃的扎木合，优柔寡断的王汗，心胸狭窄的太阳汗等等。通过这一系列的形象，使读者获得对元初历史的认识。而成吉思汗作为民族精神的代表，民族奋起的旗帜，民族兴旺的先驱，第一次出现在历史文学的舞台上。

一部成功的描绘伟大历史事件的艺术史诗，必须在尊重历史事实的基础上，塑造出比原有的历史人物更集中、更理想、更鲜明的艺术形象，《成吉思汗演义》中的成吉思汗，作为一个封建阶级的政治家，一个蒙古族的民族英雄，一个为中国的统一做出突出贡献的伟大的历史人物出现在文学的画廊上。作为一个封建阶级的政治家，小说从各个角度描绘了成吉思汗的气度、胸怀和韬略。他认为治理天下靠的是信义和智慧：“只有用仁义征服，才能像春天的花朵一样永远开放，如果兴师动众去征服人家，那就适得其反，就会像血和水一样永远是两样色气。”克烈特部落攻打他，成吉思汗执意不战，扎木合背离他，他并没有立即去讨伐。每占一地，他必宣布免税赋、少杀戮。小说还描绘了成吉思汗执法如山，赏罚分明的政治素质。他曾亲自面北而跪，有意受罚，以示军法之昭昭。他还广开言路，接受劝谏，重赏敢于直谏的木华黎，采纳了别勒古台等人坚决迎战的建议。成吉思汗贤若渴，善用人材。出身低微的牧马者、牧羊者、木匠以及铁匠的儿子扎拉玛，都为成吉思汗的事业建立了功勋。《成吉思汗演义》中的主人公还作为一个才能卓越的军事家出现在文学的舞台上。在犬牙交错的军事斗争中，成吉思汗采取了保存实力、各个击破的方针。例如他先收复蒙古诸部，对表面强大、实际衰败的金国、宋朝称臣，不卑不亢，以礼相待，以戈示威，先破西域，再图中原。在战术上他往往灵活机动，声东击西；有时速战速决，有时乘虚而入，有时凭借险要的地势。在大大小小的无数次战役中，成吉思汗都能够高瞻远瞩，指挥若定，这位统一蒙古诸部的民族的英雄形象栩栩如生地出现在读者面前。

《成吉思汗演义》以蒙古民族的生活和命运发生重大转折时期为文化背景，在塑造人物形象的时候，作者在一定程度上把握住了人物的时代特色和民族特色。在成吉思汗的形象中，既表现出英勇无畏的英雄主义气概，又带有部落征战的蛮野；既具有新兴封建阶级政治家的气质，又表现其在兼并战争中的冷酷，既表现其封建政治家的眼光与胆识，又没有逃脱其性格中固有的虚浮与暴躁，把历史的与阶级的、民族的与乡土的特点集于一身，体现了历史的真实与文学的真实，表现了人物性格的复杂性与多面性。

《成吉思汗演义》里还塑造了众多的英雄形象。木华黎是作为聪明睿智的化身存在的。他深深懂得军事斗争必须和政治斗争结合起来，因而他强调斗智，强调人心的归服，在复杂激烈的斗争中，他调查研究，运筹帷幄，料事

如神，出奇制胜。定计出兵索伦古斯，施计谋使扎力图汗葬身峡谷，智降旺库布、布都俄二部，直到为成吉思汗定下讨伐金国的大计，他都建立了奇勋。他的智勇伴随着果敢，伴随着忠诚。成吉思汗称赞他“在创立基业时你是我的车辕”。成吉思汗的大将孛儿出，哲别、忽必来、扎拉玛也都骁勇善战，出生入死，以身许国。早春三月抢渡冰河，孛儿出义无反顾，为诱敌中计，扎拉玛砍伤了自己的肩膀，破乃蛮时哲别、苏博太跃马横枪，生擒了乃蛮国的先锋将军。总之，他们互相信任，互相支持，忠心耿耿，舍生忘死，众志成城。作者是立足于历史真实的基础上刻划人物的，构成了元初历史人物的画廊，具有巨大的艺术感染力。

由于作者没有掌握科学的历史观，因而过多地渲染了成吉思汗统一中国是顺天时应天命，并且将人神化。写他能够大难不死、逢凶化吉，也违背了历史的真实和生活的真实。作者还通过成吉思汗与木华黎的形象宣扬了儒家的治世经纶。当然，作者更不可能科学地把握蒙古族在兴起、统一过程中的积极向上和消极落后的两方面因素，只能单纯地把真善美归于一方，把假恶丑归于另一方，这是旧史书的沿袭。但是由于作者懂得生活的复杂性和斗争的艰巨性，因而所塑造的形象仍旧充满了活力。

三

《成吉思汗演义》呈现出一部艺术史诗的广博和深厚，具有极其自然的艺术魅力。

史诗是宏篇巨制，它往往取材于重大的历史事件，关系着一个民族的命运。《成吉思汗演义》以十二世纪初成吉思汗和其它部落以及金、西夏、宋等国的关系为经，以成吉思汗所在部落的兴起、壮大、统一为纬，并适当地采用了蒙古族有关成吉思汗的故事传说，以无垠的蒙古草原的山川风光和蒙古民族的民俗风情为点染，完成了作品的雄伟构思。这幅气势雄浑的历史画卷，基调深沉悲壮、慷慨激昂。这与成吉思汗及其将士们死里求生、奋勇拼搏的一生相和谐，也与王汗、太阳汗、扎木合等人的悲剧命运及金、西夏等国必然灭亡的历史相统一。《成吉思汗演义》具有史诗式的宏大的结构，使人感到历史深沉的诗情与哲理、博大与豪迈。

这部史诗式的长篇小说所传达出的主要审美情感是崇高。崇高感既属于美学的、历史的范畴，也属于道德的、伦理的范畴。尹湛纳希把注意力集中在元朝何以能建立，是什么不可遏止的力量把一切风流人物推向历史的潮头，而这些时代的弄潮儿又如何在大历史的大舞台上导演出威武雄壮的活剧。《成吉思汗演义》的主人公是非凡的英雄，他们奋发有为的气概，一往无前的进取

精神，荡涤一切腐朽势力的勇气正是蒙古民族精神的凝聚和升华。作者讴歌的不只是具有个性的人，从某种程度上说，挖掘和颂扬的是一个民族之魂。在此，蒙古民族的心理素质得到充分的体现。千百年来，草原的经济、文化的发展是较为缓慢的：“天苍苍，野茫茫，风吹草低见牛羊”的诗情只表现了草原静谧的一面。实际上，草原在动荡中生存、发展。在人与自然、人与人的艰苦卓绝的斗争中，蒙古民族在顽强地休养生息。他们崇尚勇敢，蔑视孱弱，崇尚牺牲，鄙睨苟且；崇尚悲壮，鄙视平庸。在蒙古民族的英雄史诗中，蒙古民族的英雄主义得到淋漓尽致的表现，而《成吉思汗演义》中的英雄人物的形象又是在特定历史条件下的延伸。这些英雄人物的形象既与江格尔、洪古尔的形象脉脉相通，又与其特定历史时代的生产方式、生活方式和生活习惯紧密相联。这些人物唤起人们的美感，感染着人们对崇高的向往和思考。

史诗式的长篇小说着眼于一个民族的历史命运，因而必然带有浓郁的民俗风情。《成吉思汗演义》展现出具有民族特色与地域风韵的历史生活。通过小说，我们看到了战马嘶鸣的拼搏格斗，听到了横笛、箫管和婉转悠扬的马头琴声，目睹了宰杀白马黑牛歃血为盟的激烈，体会到了祭祀敖包的虔诚……小说描绘了这个崇尚武功的民族的射箭比赛：威严肃穆的赛场，语意丰赡的赞词，衬托出壮士的勇悍与热忱：“锦帽貂裘，千骑卷平岗”的阵势也略输一筹。还有那饶有风趣的蒙古民族的婚俗：新人用金杯互相敬酒，并依次解下系在龙幕上的九条飘带，尔后是对灶神、火神、天神的祭拜。豪爽粗犷的民族喜酒劝酒的场景，充满喜庆热闹气氛的摔跤、射箭、赛马的表演，更是独具丰采。这些画面是与蒙古民族特定历史阶段的生产方式和生活方式相关联的，它丰富了小说的情节，成为表现人物性格的重要手段。

蒙古民族的民间文学像蒙古大草原的蓝天、白云、奔马、芳草一样具有永久的艺术魅力。《成吉思汗演义》是在民间文学的影响下创作出来的。成吉思汗作为开创英雄基业的伟大人物，他的历史业绩衍化为大量的民间传说、传奇，这种传说、传奇远远比后来的窝阔台、忽必烈丰富完美得多。它们真实朴素地反映了民间对英雄人物的崇敬和缅怀，它同史实的距离虽则愈来愈远，但较之以后屡加修改的历史记载，更显示出历史的真实感。尹湛纳希把这些是非善恶鲜明的传说故事与史书对成吉思汗的记载有机地编织在一起，丰富了作品的内容，体现了浓郁的民族特色。蒙古族富于特色的语言给予尹湛纳希以丰厚的滋养。在《成吉思汗演义》里，蒙古人民喜闻乐见的俗语、赞词、誓词、格言源源不断地涌流出来。例如：“与其扬奶止沸，不如锅底熄火。”“好马不在鞍子，美人不在衣着。”“好汉没有盔甲，照样打败敌人。”“有志气的人光着脊梁，也能成就大事。”这些简洁明快、寓意深刻、刚健清新、富于韵味的语言俯拾皆是。小说中人物的对话一般使用富于个性化的口

语，而尹湛纳净希却根据内容的需要，把蒙古民族喜爱的赞词形式运用到小说的对话里，例如成吉思汗称赞自己的将士；

与敌交锋时你像熊黑一样勇猛；
论事说理时你像晨光一样明亮；
领兵冲锋时你像黄牛一样效力；
忠言进谏时你像山岩一样难移。

这样的语言既符合对话形象活泼的特点，又浑厚质朴，具有韵律。在小说人物语言的运用上可谓另辟蹊径，独具一格。在长篇小说里，引用个别俗谚、格言并不难，而形成通篇的语言风格却不易。尹湛纳希把民间语言与小说创作的书面语言有机地、紧密地结合在一起，使小说的语言朴素淳真，富于诗情。

四

十二世纪初，蒙古民族的民族英雄成吉思汗为蒙古族的统一和兴起、为元朝统治中国的百年大业奠定了基础，成为不朽的历史人物。而尹湛纳希创作的成吉思汗的文学形像出现在十九世纪。在《成吉思汗演义》创作之前，作家的《一层楼》《泣红亭》已经问世，这两部小说是蒙古族近代现实主义创作的高峰。那么，作家何以要追念历史、追怀祖先呢？为此，我们必须了解《成吉思汗演义》的创作背景及作者的创作契机：“千秋历史问笔墨，无尽往事寻史书；笔者枉费心和血，不知后人如何解？”（《成吉思汗演义》初序）只有理解了这一点，才能了解作者洞世的敏感、正视现实的精神及其严格遵循的现实主义的创作道路。

在尹湛纳希创作《成吉思汗演义》的十九世纪末期，中国已经经历了两次鸦片战争，在两次鸦片战争之间，又爆发了太平天国革命。封建末世的回光反照——曹雪芹所描绘的康乾盛世已经一去不复返了，内地沦为半封建半殖民地的过程就是漠南地区沦为半封建半殖民地的过程。

十九世纪七十年代和八十年代，日俄帝国主义拼命向外扩张。在日俄战争之际，他们的魔爪已经对辽西地区进行了一场洗劫。漠南地区的牲畜和畜产品被捆载掠夺而去，昂贵的洋货蜂拥而至。日本还与沙俄订立密约，划洮河以南的地区为已有，还把郑家屯（即辽源州）、小库伦（锡呼图库伦）、朝阳当门户，作为将来由奉天西进，次第吞并蒙古东部的根据地。帝国主义与内蒙古人民的民族矛盾日益尖锐。

外国资本侵入内蒙古以后，由于清政府的腐败，他们对蒙古贵族的管束能力日渐松弛，蒙古贵族的生活更加腐化堕落。商人利用王公贵族希望满足

奢侈性消费的迫切要求，通过赊销的方式，迫使他们成为自己收税的代理人。另一方面，随着蒙古族东部土地的开发：“金字塔”形的封建领主制开始倾倒。有着世袭封爵的旧贵族的社会经济地位开始没落，用赎买方式摆脱了封建束缚的平民的地位逐步上升，封建阶级与人民大众的矛盾日益尖锐。

在尖锐的民族矛盾和阶级矛盾下，陷入水深火热般悲惨境地的广大蒙汉劳苦大众揭竿而起：一八三六年在现今的北票上园蒙古族根顿召六喇嘛聚众造反；一八六〇年朝阳区七道岭刘珠又会同敖汉蒙族人白凌河等起事，一八七四年朝阳又爆发了规模空前的金丹道教起义，蒙古人民举起了“反朝廷”、“反贪官”、“反蒙古王公贵族”的旗帜。这一系列如火如荼的斗争就发生在尹湛纳希身边，必然给他的思想以较为强烈的震动。

尹湛纳希出身于封建贵族阶级，促使他的思想与时代的基调发生共鸣的契机是其家世的败落。他曾写道：“吾年三十，妻死子亡，诸事皆不如意。”经济地位的急速变化使他能够把个人的命运与社会的命运联系起来，使他思想的某些方面能够同情被剥削、被压迫的劳动人民，使他重新审视他所熟谙的社会和阶级，使他能够重新严肃地思考国家的危难和民族的兴亡。

在国家岌岌可危、民族岌岌可危之际，尹湛纳希对封建王公贵族的朽腐堕落深为不满，对清政府对蒙古实行的政策深为不满。他说：“有的皇亲国舅、王子公孙，有说不尽的荣华富贵……”“与其白白养活这些台吉，还不如削职为民。”（《成吉思汗演义》初序）他认为成吉思汗的子孙正在朽腐、堕落、沉沦。因此蒙古民族应了解自己祖先所建立的伟业：“成吉思汗是蒙古人的子孙……它以正统国家的声誉立于各国之林。”（《别林斯基论文学》）要“研究本民族的根底”，这就必须摒弃汉族史学家的民族偏见，还成吉思汗以历史的本来面目，以激励蒙古族自立自强的意识，这就是尹湛纳希创作《成吉思汗演义》的根本目的。在这部作品里，作者曾反复描绘了成吉思汗统治下的蒙古诸部落昌盛繁荣、国富民强的盛世。这是尹湛纳希社会理想的真实体现。当然，他的社会理想不能超越封建思想的窠臼，他的民族观亦有其狭隘的一面。但是，在蒙古民族沉沦之时，在国家濒临灭亡之际，其热爱祖国，热爱民族的思想具有动人心魄的力量。

尹湛纳希讴歌蒙古族祖先的历史是针对其日益衰败的现实，讴歌蒙古族祖先的辉煌业绩是在激励蒙古民族的自强意识，作者渴望国家富强，民族振兴。在《成吉思汗演义》里，熔铸着伟大作家尹湛纳希对国家和民族命运的严肃思考，对当世的深沉的品评，对未来的美好社会的深情的呼唤。作家作品同人民、时代和人类进步事业的联系有时被理论家简单地归结为政治和政治活动，实际上，这种联系要比一些浅薄的理论家的想象要深刻得多。尹湛纳希的一生未参加政治活动，但从他的作品里，我们可以看出他对社会生活

的关注和积极参与。“心有灵犀一点通”，一个有成就有才华的作家总是同他所处的时代和社会的命运息息相通的。尹湛纳希是时代的儿子，《成吉思汗演义》响彻了时代的呐喊。这部史诗性的伟大作品是作家所登攀的现实主义的顶峰。

纵观中国的历史，各少数民族都为祖国的强大和统一做出了应有的贡献。从成吉思汗、窝阔台到忽必烈，从努尔哈赤、皇太极到康熙，这些伟大的历史人物在中国历史上都做过非凡的表演，但是长期以来，文艺作品对他们的反映却非常暗淡。造成这种历史落差的原因无疑是由于旧史学的偏见。蒙古族的著名作家尹湛纳希把蒙古族的民族英雄成吉思汗第一次纳入了文学的画廊，成吉思汗的形象在尹湛纳希的笔下放出了应有的光辉。这部长篇小说，大大缩小了历史认识的误差。这表明蒙古族作家对中国小说史的贡献。

在中国小说史上，演义小说颇为盛行。元末明初的《三国演义》开了我国演义小说的先河，继而出现了《封神演义》、《东周列国志》、《西汉通俗演义》、《杨家府世代忠勇通俗演义》、《隋唐演义》等等。尹湛纳希第一次以蒙古史为题材，把少数民族的英雄人物搬上了文学的舞台，为演义小说增添了色彩，也在文学上开拓了描绘少数民族人物的先河。继尹湛纳希的作品问世之后，清末学者蔡东藩的《元史演义》才出现。由于受“五四”前后民主与科学思潮的影响，蔡东藩在一定程度上摒弃了民族偏见。但是作者并没有彻底摆脱大汉族主义的束缚。在《元史演义》里，他曾评点道：成吉思汗之野心，无非欲多得金帛，多得子女而已！而迫之规取中原者，实出是木华黎……乃天偏令成吉思汗为主，木华黎为臣，无怪老子谓天道不仁，以万物为刍狗也！

更有一诗云：

旄纛居然建九鼎，朔方气象有谁侔？

岂真王气鍾西北，特降魔王括九州。

在他眼中，成吉思汗岂但不能与秦皇汉武、唐宗宋祖并列，而且简直可入鬼魅之列。可见其在论及人事休咎、朝代兴衰等社会历史问题时，存在着多么狭隘的民族偏见。当然，尹湛纳希并不具备科学的世界观，他在塑造人物形象时，也不可能有机地渗透艺术的辩证法。但是《成吉思汗演义》植根于深厚的历史沃土，它着重描写蒙古民族建立统一全国百年大业的历史业绩。在这方面，汉族的演义小说家蔡东藩先生应是愧之弗如的。

在中国小说史上，与《成吉思汗演义》同时的作品有《荡寇志》、《儿女英雄传》、《三侠五义》、《海上花列传》等。这些作品的主人公或为男女侠客，或为才子佳人，或为镇压农民的刽子手。在鸦片战争时期出现的这类作品都在不同程度上暴露了封建末世的黑暗，表现了为民伸冤、除暴安良、儿女真情等社会理想，但都在不同程度上宣扬了“忠孝节义”的封建思想，同

时也缺乏艺术的真实。不可否认,《成吉思汗演义》的作者也没有摆脱封建伦理纲常观念的束缚,在艺术上,《成吉思汗演义》的成就也超不过这类小说。但是,就其历史的涵盖来说,就作者处理历史题材的审美观来说,就人物的真实性来说,《成吉思汗演义》不仅无不及,尚且大有过之。遗憾的是,那些小说早已列入中国小说的正史,而长达八十万字的《成吉思汗演义》却鲜为人知。究其根源,大抵源于语言的障碍。蒙古族翻译家安柯钦夫教授与朝格柱同志合作,孜孜不倦,一丝不苟,几易寒暑,终于译完这部长篇小说。其促进我国各民族文化交流之诚心,人所共鉴。《成吉思汗演义》将在中国小说之林中重放光彩。

1987年9月第一稿

1988年3月第二稿

主要人物表

- 铁木真——成吉思汗之名。
- 也速该巴特尔——成吉思汗之父。
- 诃额伦——成吉思汗之母。
- 别勒古台——成吉思汗之二弟。
- 哈撒儿——成吉思汗之三弟。
- 合赤温——成吉思汗之四弟。
- 帖木格——成吉思汗之五弟。
- 帖木伦——成吉思汗之妹。
- 木华黎——军师，成吉思汗“四杰”之一。
- 孛罗忽勒——成吉思汗“四杰”之一。
- 孛儿出——成吉思汗“四杰”之一。
- 赤刺温——成吉思汗“四杰”之一。
- 哲别——成吉思汗“四勇”之一。
- 忽必来——成吉思汗“四勇”之一。
- 扎拉玛——成吉思汗“四勇”之一。
- 苏博太——成吉思汗“四勇”之一。
- 孛儿帖——成吉思汗之原配。
- 忽兰——成吉思汗之妃。
- 也遂——成吉思汗之妃。
- 也速干——成吉思汗之妃。
- 拙赤——成吉思汗之长子。
- 察合台——成吉思汗之次子。
- 窝阔台——成吉思汗之三子。
- 拖雷——成吉思汗之四子。

目 次

雄伟壮丽的史诗

第一章	天命开元铁木真降世 大地生灵众豪杰云集	(1)
第二章	惩罚盗贼孛罗忽勒逞高强 群英会敖尤图斯钦论用酒	(11)
第三章	喀鲁涟河畔木华黎初次用兵 塔拉贵山上铁木真单骑射虎	(22)
第四章	山峦峡谷三次复仇 风雪交加两回施计	(32)
第五章	暴君恶奴乃亡国祸根 少年美女是马上福兆	(40)
第六章	克烈特部莽将波力古岱死里逃生 郭尔鲁德忠臣胡达嘎那苦心劝主	(49)
第七章	黄鹤传书柳树林 朱拉报效乃蛮部	(58)
第八章	萨蛮施展魔术火烧波他军 军师从严执法问罪不徇情	(67)
第九章	土拉河畔大比武金使震惊 千里来会神箭手匹配良缘	(73)
第十章	索伦高娃思念阿拉坦莎 军师木华黎赏识小朱拉	(80)

第十一章	伊德尔·道市哭泣求亲 波力古岱却狂喜报信	(90)
第十二章	伊拉鼓喀鲁涟河畔三次放毒 铁木真吉胡朗山上两番施恩	(99)
第十三章	木华黎在查那平原活捉噶忽德王 孛罗忽勒于乌梁海追捕扎鲁特汗	(110)
第十四章	孛罗忽勒招降索伦古达部 木华黎领兵远征索伦古斯	(119)
第十五章	扎拉玛立朝班分辨真伪 小公主在行宫昭雪冤案	(129)
第十六章	索伦古斯莎仁公主一笑救部落 郭尔鲁斯那仁可汗无道失国土	(136)
第十七章	诃额伦福晋太后施仁慈 孛儿帖朱孙夫人示宽宏	(146)
第十八章	众宾朋盛宴欢聚苍天降甘霖 雅布嘎献媚纳计盟主动怒容	(154)
第十九章	扎力图纠结九国联军 铁木真遴选五虎大将	(161)
第二十章	严明军纪木华黎请罪缚双手 为国献身扎拉玛示演苦肉计	(167)
第二十一章	木华黎观流水明察秋毫 扎力图贪梦境国破身亡	(174)
第二十二章	滚放镞石铁木真金龙护驾 疲于奔命莫合图箭下丧生	(181)
第二十三章	波他邦君臣佩佛珠严纪铭志 克烈特父子玩战火倒行逆施	(188)
第二十四章	塔斯山口木华黎大破五路军 塔日克湖铁木真义释老汗王	(195)
第二十五章	铁木真驳回奏折拒议汗位 哈撒儿满怀壮志歃血盟誓	(204)
第二十六章	哈拉金战斗铁木真统帅大显神威 嘎拉朱河畔温都尔斯钦英勇捐躯	(212)
第二十七章	为弟报仇铁木真鏖战双岁 问卜吉凶君臣间占卜三回	(219)